

Таблицы ответов

I. Проверка языковой компетенции.

A. Выберите соответствующее контексту грамматическое явление.

№ предложения	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквенное обозначение выбранного грамматического явления	b	a	a	c	b	c	a	c	a	b

B. Выберите подходящее по смыслу слово из предложенных синонимов.

№ предложения	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквенное обозначение выбранного синонима	a	b	b	a	a	b	a	a	b	a

II. Проверка текстообразующей компетенции.

A) Составьте из данных предложений связный текст.

Der zerstreute Gastgeber

Номер предложения в предлагаемой последовательности	4	9	10	3	5	2	7	1	6	8
---	---	---	----	---	---	---	---	---	---	---

B) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы. Озаглавьте текст.

Wasser kann man nicht nur trinken. Man kann es auch benutzen, um damit Wasserräder anzutreiben. Damit kann man Strom erzeugen. Hier ist eine kleine Geschichte der Wasserkraft.

Die älteste Art, Wasserkraft zu nutzen, ist das Wasserrad. Bereits vor etwa 2.500 Jahren trieben die alten Griechen mit Wasserrädern Mühlen an, um Getreide zu mahlen. Später kamen die Menschen noch auf eine Idee: sie erfanden die Mühle, die von Wasserkraft angetrieben wurde. 1894 wurde das erste bayerische Elektrizitätswerk mit großen Turbinen eingeweiht. Das Prinzip ist aber seit 2 500 Jahren das gleiche.

Заголовок	Wasserkraft: von Wasserrädern zu Turbinen
-----------	---

В) Из данного текста были извлечены 4 предложения (a,b,c,d). Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски в тексте пропусками не являются.

Die arme Lili

№ пропуска	1	2	3	4	5	6
Буквенное обозначение пропущенного предложения	-	c	a	d	-	b

III. Проверка лингво-культурологической компетенции.

А) Соотнесите немецкие пословицы с их русскими эквивалентами.

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
7	5	1	10	8	9	2	4	6	3

Б. Соотнесите информацию, данную в правой колонке, с соответствующими сведениями, указанными в левой колонке.

Номер конкретного исторического деятеля	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквенное обозначение соответствующей информации	i	f	a	e	j	h	c	d	b	g

IV. Проверка переводческой компетенции.

А) Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык.

Текст оригинала	Текст перевода	Предлагаемый вариант перевода
Tsunamis	Цунами	Цунами
1. Das japanische Wort "Tsunami" bedeutet "große Welle am Hafen".	1. Японское слово «цунами» означает «большая волна у порта».	1. Японское слово «цунами» означает «большая волна у порта».

<p>2. Wenn sich bei starken Erdbeben das Epizentrum auf dem Meeresgrund befindet, können riesige Flutwellen bis an weit entfernte Küsten entstehen.</p> <p>3. Die Meeresforscher sagen, dass auf dem offenen Meer die Wellen weniger als 1 Meter hoch meistens ungefährlich seien.</p> <p>4. Nähert sich doch die Welle einer Küste, wächst ein Wasserberg in die Höhe, der 30-40 Meter und sogar mehr erreichen kann, und stürzt auf das Land.</p> <p>5. Danach entsteht ein enormer Sog zurück ins Meer, der alles mitreißen kann.</p> <p>6. Einige Gelehrte meinen, dass ein Vulkanausbruch und die ihm folgende Flutwelle zum Untergang der Atlantis führten.</p> <p>7. Im Jahre 1755 kamen in Lissabon nach einem Erdbeben und dem ihm folgenden Tsunami 10 000 Menschen ums Leben.</p> <p>9. Zu der in unserem Jahrtausend größten Tsunami-katastrophe führte das Seebeben im Indischen Ozean am 26. Dezember 2004, das 300 000 Tote</p>	<p>2. Если при сильных землетрясениях эпицентр находится на морском дне, то <u>появляются</u> огромные приливные волны, достигающие отдаленных берегов.</p> <p>3. Исследователи морей говорят, что в открытом море волны <u>по большей части высотой менее метра были бы</u> не опасны.</p> <p>4. <u>Волна ведь приближается</u> к берегу, <u>и</u> вырастает водяной вал, который может достигать высоты 30-40 метров и даже более, и обрушивается на сушу.</p> <p>5. <u>Согласно этому</u>, возникает сильнейшее подводное течение, направленное обратно в море, которое может все унести.</p> <p>6. Некоторые ученые полагают, что <u>одно извержение</u> вулкана и последовавшая за ним приливная волна привели бы к гибели Атлантиды.</p> <p>7. В 1755 году в Лиссабоне после <u>землетрясений и последовавших за ними</u> цунами погибли 10 000 человек.</p> <p>9. <u>К одной из самых крупных катастроф, вызванных</u> цунами в нашем тысячелетии, привело землетрясение в Индийском океане 26 декабря 2004 года, по-</p>	<p>2. Если при сильных землетрясениях эпицентр находится на морском дне, то <u>могут появляться</u> огромные приливные волны, достигающие отдаленных берегов.</p> <p>3. Исследователи морей говорят, в открытом море <u>волны высотой менее метра по большей части</u> не опасны.</p> <p>4. <u>Если же волна приближается</u> к берегу, <u>то</u> вырастает водяной вал, который может достигать высоты 30-40 метров и даже более, и обрушивается на сушу.</p> <p>5. <u>После этого</u> возникает сильнейшее подводное течение, направленное обратно в море, которое может все унести.</p> <p>6. Некоторые ученые полагают, что <u>извержение</u> вулкана и последовавшая за ним приливная волна привели к гибели Атлантиды.</p> <p>7. В 1755 году в Лиссабоне после <u>землетрясения и последовавшего за ним</u> цунами погибли 10 000 человек.</p> <p>9. <u>К самой крупной катастрофе, вызванной</u> цунами в нашем тысячелетии, привело землетрясение в Индийском океане 26 декабря 2004 года, <u>во время</u></p>
--	--	--

forderte.	<u>требовавшее</u> 300 000 <u>умерших.</u>	<u>которого погибли</u> 300 000 <u>человек.</u>
-----------	---	--

Б) выберите высказывание на русском языке (a, b, c), которое адекватно передаёт содержание немецких предложений (1-5).

Высказывание на русском языке	1	2	3	4	5
Соответствующее предложение на немецком языке	c	a	c	a	b

В. Определите, какое из высказываний (a, d, c) может служить адекватным перифразом предложений (1,2,3).

Исходное высказывание	1	2	3	4	5
Соответствующий перифраз	c	b	c	a	b

V. Задание повышенной сложности.

Ваш друг по имени Walter Hugeweide пригласил Вас в гости на лето. Напишите ему письмо, поблагодарите за приглашение и объясните, почему Вы не сможете приехать, хотя очень бы этого хотели. Он живет в городе Potsdam, в доме 1 по улице Friedrichstrasse, его почтовый индекс 8079.